

Перевод с английского языка на русский язык

ДВУСТОРОННЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

между

**ФГАОУ ВПО «УрФУ имени первого Президента России Б.Н.Ельцина»,
Российская Федерация**

и

Брянским Технологическим Университетом, Чешская Республика

ФГАОУ ВПО «УрФУ имени первого Президента России Б.Н.Ельцина» или УрФУ, Российская Федерация и Брянский Технологический Университет или БТУ, Чешская Республика договорились о нижеследующем:

I. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

Основные цели сотрудничества между УрФУ и БТУ:

1. предоставление возможностей для студентов обеих стран учиться за рубежом;
2. предоставление возможностей для преподавательского состава УрФУ и БТУ преподавать и принимать участие в совместных исследованиях университетов-участников соглашения.

II. ВИДЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

УрФУ и БТУ договариваются об областях сотрудничества:

1. Студенческий обмен (стажировки);
2. Обмен преподавательским составом;
3. Обмен информацией.

III. УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

A Студенческий обмен (стажировки)

1. УрФУ и БТУ могут обмениваться студентами различных уровней обучения. Студенты, желающие принять участие в программе обмена, должны подавать заявку на участие в своем университете. Их заявления будут рассмотрены и оценены обеими сторонами. Студенты должны заполнить необходимые документы в срок, установленный принимающим университетом.

2. Студенты могут подавать заявку на полный академический год или на семестр.

3. Отправляющий университет может предложить своим студентам финансовую поддержку для участия в программе обмена.

4. Студенты, участвующие в обмене, будут зачислены в университет в соответствии со всеми правилами приема иностранных студентов в принимающем университете и будут наделены всеми правами и обязанностями иностранных студентов в принимающем университете. Студенты, участвующие в обмене, обязаны следовать внутреннему распорядку принимающего университета.

5. Студенты, участвующие в программах обмена, освобождены от платы за учебу в принимающем университете, но должны самостоятельно покрывать расходы, связанные с приобретением учебных материалов, питанием, проживанием, трансфером, оформлением паспорта и визы, медицинской страховкой; они должны быть в состоянии покрыть расходы на непредвиденные нужды.

6. Университеты-участники данного соглашения оказывают возможную помощь студентам в вопросе получения визы.

7. Принимающий университет оказывает помощь в поиске места проживания для приезжающих студентов на все время их обучения в принимающем университете.

8. Принимающий университет обеспечивает студентов, участвующих в обмене, транскриптом по итогу периода обучения в принимающем университете, с указанием названия пройденных студентом курсов и полученных оценок.

В Обмен преподавательским составом

1. Для обмена преподавательским составом необходимо предварительное обоюдное подтверждение университетов-участников данного двустороннего соглашения. Обмен преподавательским составом предполагает, что участники сохраняют заработную плату в отправляющем университете.

2. Определенная гибкость в отношении обязанностей и ответственности преподавателей в принимающем университете представляется желательной.

3. Принимающий университет оказывает помощь в поиске места проживания и организации поездки в принимающий университет. Принимающий университет составляет программу для участника преподавательского обмена. Отправляющий университет берет на себя расходы, связанные с трансфером, проживанием и пр.

4. Предполагается, что участники программы обмена будут поддерживать взаимоотношения между сторонами данного соглашения путем установления долгосрочных контактов между преподавательским составом и коллегами из университетов – партнеров в долгосрочном периоде.

IV. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Данное соглашение вступает в силу с момента подписания директорами/ректорами университетов, участвующих в данном соглашении, и остается в силе в течение 5 лет. Изменения в данное соглашение могут быть внесены в письменной форме по обоюдному согласию сторон-участников данного соглашения. Соглашение может быть расторгнуто письменным заявлением о расторжении от одной из сторон, по меньшей мере, за шесть месяцев до окончания академического года.

Настоящее соглашение подписано в 2-х экземплярах на английском языке. Обе версии имеют одинаковую юридическую силу.

Федеральное государственное
автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«Уральский федеральный университет
имени первого Президента России
Б.Н.Ельцина»

Подпись:



Имя: В.А. Кокшаров

Должность: Ректор

Место и дата: Екатеринбург, 2011

Брянский
Университет

Технологический

Подпись:

Имя: Проф. Ing. Karel Rais

Должность: Ректор

Дата и место: Брно, 2011



BILATERAL AGREEMENT

between

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education «Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin», Russian Federation

and

BRNO UNIVERSITY OF TECHNOLOGY, CZECH REPUBLIC

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education «Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin (UrFU), Russian Federation and Brno University of Technology, Czech Republic agree on cooperation according to the following conditions:

I OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

The primary objectives of the cooperation between UrFU and Brno University of Technology are:

- To give opportunities for students in both countries to study and make research abroad.
- To give opportunities for teaching staff of UrFU and Brno University of Technology to teach and engage in research at participating institutions.

II TYPES OF COOPERATION

UrFU and Brno University of Technology agree to cooperate in

1. Student Exchange (Internships)
2. Teaching Staff Exchange
3. Exchange of Information

III TERMS OF AGREEMENT

A Student Exchange (Internships)

1. UrFU and Brno University of Technology will exchange students on the undergraduate and graduate level. Students who wish to participate in the exchange programme will apply for admission at their own institutions. Their applications for acceptance will be reviewed and evaluated at the participating institutions. Students are also obliged to fill in the application documents of the host institution during the application period set by the host institution.
2. Students may apply for a full academic year or a semester.
3. The home institution will try to provide some grants for the exchange students.
4. Exchange students will be enrolled as fully registered students at the host institution and will be entitled to the same rights as regular students at the host institutions. They must also comply with the rules and regulations that apply to regular students at the host institution.
5. Exchange students are exempted from the tuition fee at the receiving institution but students must provide for their own study material costs, meals, accommodation, transportation, passport and visa, insurance and have funds for incidental and miscellaneous items.

6. The participating institution will provide assistance to students in obtaining their visas.
7. The host institution will provide assistance in finding accommodation for the visiting students for the duration of their studies at the host institution.
8. The host institution will provide exchange students with transcript of records by listing titles of courses completed during the visit and levels of achievement and certificates of degree, if they are qualified.

B Teaching Staff Exchange

1. The exchange of teaching staff requires the approval of both institutions. It is assumed that teachers will receive their salary from their home institution for the duration of the exchange.
2. Certain flexibility seems advisable and desirable in determining teaching responsibilities and other duties at the host institution.
3. The host institution will provide assistance in finding accommodation and organising the trip to the host institution. The host institution will make a programme for the visiting staff member. The home institution will pay the travel, accommodation and subsistence costs.
4. It is expected that the participants of the exchange programme will promote the relationship between both institutions by paving the way for continued contacts between colleagues interested in future exchanges.

IV TERMINATION OF THE AGREEMENT

This agreement shall be effective on and after the date of its signing by the rectors of the two universities and remain in force for a period of five years. Modification to this agreement can only be undertaken in written form and after reciprocal agreement. The agreement may be terminated by either party provided that written notice is given to the other institution at least six months before the end of the academic year.

The agreement has been drawn up in two copies of the same content, one for UrFU and the other for Brno University of Technology.

Federal State Autonomous Educational
Institution of Higher Professional Education
«Ural Federal University named after
the first President of Russia B. N. Yeltsin

Signature:

Name: Prof. Victor Koksharov

Position: Rector

Place and date: Yekaterinburg

Brno University of Technology

Signature 11- 2011

Name: Prof. Ing. Karel Rais

Position: Rector

Place and date: Brno

